

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2015

**aruandeaasta lõpp: 31.12.2015**

**ärinimi:** Est-translations OÜ

**registrikood: 11661880**

tänava/talu nimi, Taime tn 11-2

**maja ja korteri number:**

**linn:** Tallinn

**maakond:** Harju maakond

postisihnumber: 10317

**telefon: +372 56216274**

**e-posti aadress:** [info@est-translations.ee](mailto:info@est-translations.ee)

## Sisukord

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| Tegevusaruanne                          | 3  |
| Raamatupidamise aastaaruanne            | 4  |
| Bilanss                                 | 4  |
| Kasumiaruanne                           | 5  |
| Rahavoogude aruanne                     | 6  |
| Omakapitali muutuste aruanne            | 7  |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad      | 8  |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted               | 8  |
| Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed             | 9  |
| Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad | 9  |
| Lisa 4 Võlad ja ettemaksed              | 10 |
| Lisa 5 Tööjõukulud                      | 10 |
| Lisa 6 Seotud osapooled                 | 10 |
| Aruande allkirjad                       | 11 |

## Tegevusaruanne

Ettevõtte põhitegevuseks on kirjalik tõlge.

Põhikohaga töötajaid ei olnud. Ettevõttes on 1 juhatuse liige, kes sai juhatuse liikme tasu.

Ettevõtte käive oli 13 201eur ja kasum 4 264 eur.

Ettevõtte jätkas 2016. a. sama tegevusega.

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(eurodes)

|                                              | 31.12.2015    | 31.12.2014    | Lisa nr |
|----------------------------------------------|---------------|---------------|---------|
| Varad                                        |               |               |         |
| Käibevara                                    |               |               |         |
| Raha                                         | 6 962         | 10 959        |         |
| Nõuded ja ettemaksed                         | 18 199        | 9 290         | 2       |
| <b>Kokku käibevara</b>                       | <b>25 161</b> | <b>20 249</b> |         |
| Põhivara                                     |               |               |         |
| Materiaalne põhivara                         | 0             | 5             |         |
| <b>Kokku põhivara</b>                        | <b>0</b>      | <b>5</b>      |         |
| <b>Kokku varad</b>                           | <b>25 161</b> | <b>20 254</b> |         |
| Kohustused ja omakapital                     |               |               |         |
| Kohustused                                   |               |               |         |
| Lühiajalised kohustused                      |               |               |         |
| Võlad ja ettemaksed                          | 4 778         | 4 135         | 4       |
| <b>Kokku lühiajalised kohustused</b>         | <b>4 778</b>  | <b>4 135</b>  |         |
| <b>Kokku kohustused</b>                      | <b>4 778</b>  | <b>4 135</b>  |         |
| Omakapital                                   |               |               |         |
| Osakapital nimiväärtuses                     | 2 684         | 2 684         |         |
| Kohustuslik reservkapital                    | 268           | 268           |         |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 13 167        | 2 713         |         |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 4 264         | 10 454        |         |
| <b>Kokku omakapital</b>                      | <b>20 383</b> | <b>16 119</b> |         |
| <b>Kokku kohustused ja omakapital</b>        | <b>25 161</b> | <b>20 254</b> |         |

## Kasumiaruanne

(eurodes)

|                                             | 2015         | 2014          | Lisa nr |
|---------------------------------------------|--------------|---------------|---------|
| Müügitulu                                   | 13 201       | 21 423        |         |
| Muud äritulud                               | 240          | 19            |         |
| Kaubad, toore, materjal ja teenused         | -43          | -132          |         |
| Mitmesugused tegevuskulud                   | -595         | -2 027        |         |
| Tööjõukulud                                 | -8 534       | -8 643        | 5       |
| Põhivara kulum ja väärtuse langus           | -5           | -165          |         |
| Muud ärikulud                               | 0            | -21           |         |
| <b>Kokku ärikasum (-kahjum)</b>             | <b>4 264</b> | <b>10 454</b> |         |
| <b>Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist</b> | <b>4 264</b> | <b>10 454</b> |         |
| <b>Aruandeaasta kasum (kahjum)</b>          | <b>4 264</b> | <b>10 454</b> |         |

## Rahavoogude aruanne

(eurodes)

|                                                       | 2015          | 2014         |
|-------------------------------------------------------|---------------|--------------|
| Rahavood äritegevusest                                |               |              |
| Ärikasum (kahjum)                                     | 4 264         | 10 454       |
| Korrigeerimised                                       |               |              |
| Põhivara kulum ja väärtuse langus                     | 5             | 165          |
| <b>Kokku korrigeerimised</b>                          | <b>5</b>      | <b>165</b>   |
| Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus     | -8 909        | -6 237       |
| Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus | 643           | -1 645       |
| <b>Kokku rahavood äritegevusest</b>                   | <b>-3 997</b> | <b>2 737</b> |
| <b>Kokku rahavood</b>                                 | <b>-3 997</b> | <b>2 737</b> |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses            | 10 959        | 8 222        |
| <b>Raha ja raha ekvivalentide muutus</b>              | <b>-3 997</b> | <b>2 737</b> |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus              | 6 962         | 10 959       |

## Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

|                                |                             |                              |                             | Kokku  |
|--------------------------------|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|--------|
|                                | Osakapital<br>nimiväärtuses | Kohustuslik<br>reservkapital | Jaotamata kasum<br>(kahjum) |        |
| <b>31.12.2013</b>              | 2 684                       | 268                          | 2 713                       | 5 665  |
| Aruandeaasta kasum<br>(kahjum) |                             |                              | 10 454                      | 10 454 |
| <b>31.12.2014</b>              | 2 684                       | 268                          | 13 167                      | 16 119 |
| Aruandeaasta kasum<br>(kahjum) |                             |                              | 4 264                       | 4 264  |
| <b>31.12.2015</b>              | 2 684                       | 268                          | 17 431                      | 20 383 |

# Raamatupidamise aastaaruande lisad

## Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

### Üldine informatsioon

OÜ Est-Translations raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

OÜ Est-Translations kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiaruande skeemi nr. 1.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eurodes.

### Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha ja nõudmiseni hoiuseid pankades.

### Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumus (s.o nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse võimaluse korral iga ostja kohta eraldi. Kui nõuete individuaalne hindamine ei ole nõuete arvust tulenevalt võimalik, siis hinnatakse individuaalselt ainult olulisi nõudeid. Ülejäänud nõudeid hinnatakse kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisenä.

### Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 320 eurot. (Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 320 eurot, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudes) ja vara kasutuselevõtmise hetkel kantakse kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.)

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a tollimaks ja muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja –asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuliseeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Põhivara parendusväljaminekud, mis suurendavad põhivara tööjõudlust üle algselt arvatud taseme ja tõenäoliselt osalevad lisanduvate tulude tekkimisel tulevikus, kapitaliseeritakse bilansis põhivarana. Kulutused, mis tehakse eesmärgiga tagada ning säilitada varaobjektilt tulevikus saadavat tulu, kajastatakse nende kulude tekkimisel aruandeperioodi kuludes.

Amortisatsiooni arvestatakse lineaarselt :

- Inventar 33%

**Põhivara arvelevõtmise alampiir** 320 eur

### Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestus toimub kasutades sisemise intressimäära meetodit.

### Kohustuslik reservkapital

Vastavalt äriseadustikule on moodustatud kohustuslik reservkapital. Reservkapital moodustatakse iga-aastastest puhaskasumi eraldistest. Igal majandusaastal tuleb reservkapitali kanda vähemalt 1/20 puhaskasumist, kuni reservkapital moodustab 1/10 osakapitalist. Reservkapitali võib



kasutada kahjumi katmiseks, samuti osakapitalisuurendamiseks. Reservkapitalist ei või teha väljamakseid osanikele.

### Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline.

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Intressitulu kajastatakse siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurus on võimalik usaldusväärselt hinnata. Intressitulu kajastatakse kasutades vara sisemisest intressimäära, välja arvatud juhtudel, kui intressi laekumine on ebakindel. Sellistel juhtudel arvestatakse intressitulu kassapõhiselt.

## Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

|                                    | 31.12.2015    | 12 kuu jooksul |
|------------------------------------|---------------|----------------|
| Nõuded ostjate vastu               | 5 780         | 5 780          |
| Ostjatelt laekumata arved          | 5 780         | 5 780          |
| Muud nõuded                        | 11 267        | 11 267         |
| Viitlaekumised                     | 11 267        | 11 267         |
| Ettemaksed                         | 1 152         | 1 152          |
| Tulevaste perioodide kulud         | 1 152         | 1 152          |
| <b>Kokku nõuded ja ettemaksed</b>  | <b>18 199</b> | <b>18 199</b>  |
|                                    |               |                |
|                                    | 31.12.2014    | 12 kuu jooksul |
| Nõuded ostjate vastu               | 3 367         | 3 367          |
| Ostjatelt laekumata arved          | 3 367         | 3 367          |
| Maksude ettemaksed ja tagasinõuded | 18            | 18             |
| Muud nõuded                        | 5 905         | 5 905          |
| Viitlaekumised                     | 5 905         | 5 905          |
| <b>Kokku nõuded ja ettemaksed</b>  | <b>9 290</b>  | <b>9 290</b>   |

## Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

|                                               | 31.12.2015 | 31.12.2014 |            |
|-----------------------------------------------|------------|------------|------------|
|                                               | Maksuvõlg  | Ettemaks   | Maksuvõlg  |
| Üksikisiku tulumaks                           | 74         |            | 155        |
| Sotsiaalmaks                                  | 176        |            | 355        |
| Kohustuslik kogumispension                    | 11         |            | 22         |
| Ettemaksukonto jääk                           |            | 18         |            |
| <b>Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad</b> | <b>261</b> | <b>18</b>  | <b>532</b> |

## Lisa 4 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

|                                  | 31.12.2015   | 12 kuu jooksul |
|----------------------------------|--------------|----------------|
| Võlad töövõtjatele               | 450          | 450            |
| Maksuvõlad                       | 261          | 261            |
| Muud võlad                       | 3 153        | 3 153          |
| Dividendivõlad                   | 2 492        | 2 492          |
| Muud viitvõlad                   | 661          | 661            |
| Saadud ettemaksed                | 914          | 914            |
| Muud saadud ettemaksed           | 914          | 914            |
| <b>Kokku võlad ja ettemaksed</b> | <b>4 778</b> | <b>4 778</b>   |
|                                  |              |                |
|                                  | 31.12.2014   | 12 kuu jooksul |
| Võlad töövõtjatele               | 450          | 450            |
| Maksuvõlad                       | 532          | 532            |
| Muud võlad                       | 3 153        | 3 153          |
| Dividendivõlad                   | 2 492        | 2 492          |
| Muud viitvõlad                   | 661          | 661            |
| <b>Kokku võlad ja ettemaksed</b> | <b>4 135</b> | <b>4 135</b>   |

## Lisa 5 Tööjõukulud

(eurodes)

|                                                | 2015         | 2014         |
|------------------------------------------------|--------------|--------------|
| Palgakulu                                      | 6 416        | 6 499        |
| Sotsiaalmaksud                                 | 2 118        | 2 144        |
| <b>Kokku tööjõukulud</b>                       | <b>8 534</b> | <b>8 643</b> |
| Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale | 1            | 1            |

## Lisa 6 Seotud osapooled

(eurodes)

| Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused |       |       |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|
|                                                                               | 2015  | 2014  |
| Arvestatud tasu                                                               | 8 534 | 8 643 |

# Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 18.09.2018

**Est-translations OÜ (registrikood: 11661880) 01.01.2015 - 31.12.2015 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:**

| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| IVAR HEINPALU      | Juhatuse liige     | 18.09.2018           |

## Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

|                                                                        | 31.12.2015    |
|------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)                           | 13 167        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                                            | 4 264         |
| <b>Kokku</b>                                                           | <b>17 431</b> |
| Jaotamine                                                              |               |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist) | 17 431        |
| <b>Kokku</b>                                                           | <b>17 431</b> |

## Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

|                                                                        | 31.12.2015    |
|------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)                           | 13 167        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                                            | 4 264         |
| <b>Kokku</b>                                                           | <b>17 431</b> |
| Jaotamine                                                              |               |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist) | 17 431        |
| <b>Kokku</b>                                                           | <b>17 431</b> |

## Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

| Tegevusala                | EMTAK kood | Müügitulu (EUR) | Müügitulu % | Põhitegevusala |
|---------------------------|------------|-----------------|-------------|----------------|
| Kirjalik ja suuline tõlge | 74301      | 13201           | 100.00%     | Jah            |

## Osanikud

| Nimi / ärinimi | Isikukood /<br>registrikood /<br>sünniaeg | Elukoht / Asukoht | Osaluse suurus ja<br>valuuta |
|----------------|-------------------------------------------|-------------------|------------------------------|
| Ivar Heinpalu  | 38806040297                               | Eesti             | 42000 EEK<br>(Lihtomand)     |

## Sidevahendid

| Liik            | Sisu                     |
|-----------------|--------------------------|
| Mobiiltelefon   | +372 56216274            |
| E-posti aadress | info@est-translations.ee |